



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 2 december 2016

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 48.252/II/PN
[...]

[...]

Mijnheer de Minister,

In zitting van 2 december 2016 onderzochten de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesvraag betreffende het taalgebruik binnen de wetenschappelijke symposia van Contractueel Onderzoek (FOD Volksgezondheid).

Uw vraag om advies luidt als volgt:

“Sinds 2008 organiseert de cel Contractueel Onderzoek van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu in samenwerking met het DG Dier, Plant en Voeding een jaarlijks symposium, ter gelegenheid waarvan de projecten gefinancierd via Contractueel Onderzoek worden voorgesteld aan een gespecialiseerd publiek.

Tot nog toe werden de wetenschappelijke presentaties op dit symposium in het Frans of het Nederlands gegeven, met simultaanvertaling Frans/Nederlands. Het gaat evenwel om een zeer gespecialiseerd activiteitsdomein, en de simultaanvertaling is niet steeds van even goede kwaliteit. Daarenboven is het Engels de taal van de wetenschap en wordt het binnen de onderzoekswereld standaard gebruikt voor het presenteren van onderzoeksresultaten.

Op zijn vergadering van 10 maart ll. heeft het Beoordelingscomité bijgevolg geadviseerd om de toekomstige symposia in het Engels te organiseren.

Daar we niet weten of dit problemen zou kunnen scheppen qua taalwetgeving, heeft het Organiserend Comité voor het symposium 2016 besloten om weliswaar de wetenschappelijke presentaties in het Engels te laten doorgaan, maar de omkaderende presentaties opnieuw in het Frans of het Nederlands te laten geven. Alle correspondentie betreffende het symposium (aankondiging, uitnodigingen en het grootste deel van de documentatiemap) zullen eveneens in het Frans of het Nederlands ter beschikking van de deelnemers staan.

Naar de toekomst toe zouden wij echter klaarheid willen krijgen omtrent de mogelijkheid van het gebruik van het Engels, dit door u een aantal vragen voor te leggen:

- 1. Bestaan er voor een Overheidsdienst wettelijke belemmeringen om een symposium te organiseren in het Engels, zonder simultaanvertaling naar het Frans of het Nederlands?*

Zo ja, welke?

2. *Bestaan er in ditzelfde kader wettelijke belemmeringen om de correspondentie rond het symposium (aankondiging, uitnodigingen, documentatiemap voor de deelnemers) in het Engels te voeren in plaats van in het Frans en het Nederlands?*

Zo ja, welke?"

*
* *

De symposia van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu zijn berichten en mededelingen aan het publiek van een centrale dienst in de zin van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). Zij worden in het Nederlands en in het Frans gesteld (artikel 40 SWT). De VCT heeft reeds meerdere keren geoordeeld dat een beperkt gebruik van vreemde talen kan worden aanvaard in een aantal gevallen waar de bestuurstaalwet het niet verbiedt. Een aantal cumulatieve voorwaarden dienen te zijn vervuld: een dienst mag geen systematisch gebruik maken van vreemde talen, het gebruik van de vreemde taal wordt verantwoord door een specifiek doel, de anderstalige boodschap is bestemd voor een specifiek doelpubliek, de vreemde taal wordt gebruikt naast de voorgeschreven taal.

Gelet op het gespecialiseerde doelpubliek en het feit dat het Engels bij uitstek de taal is die gebruikt wordt in de onderzoekswereld, kan de VCT aanvaarden dat voor de wetenschappelijke presentaties tijdens de symposia wordt gebruik gemaakt van het Engels. Dit neemt echter niet weg dat het Engels kan worden gebruikt in de slides op een scherm, en de voorgeschreven talen (het Nederlands en het Frans) bij het spreken.

De omkaderende presentaties tijdens de symposia, zoals bijvoorbeeld de toespraken (mondelijke communicatie) van de Minister of de FOD-voorzitter, kunnen niet worden gelijk gesteld met de wetenschappelijke presentaties. Zij hebben een ander doel en zijn niet toegespitst op de presentatie van wetenschappelijk onderzoek. Hier dienen alleszins de voorgeschreven talen (Nederlands, Frans) te worden gebruikt, met eventueel een zeker gebruik van een vreemde taal (Engels) in het kader van de hoffelijkheid ten aanzien van het aanwezige buitenlandse publiek, mede gelet op het feit dat de betrekkingen met buitenlandse particulieren en/of overheden niet door de bestuurstaalwet worden geregeld.

De correspondentie (schriftelijke communicatie) rond het symposium (aankondigingen, uitnodigingen, documentatiemap voor de deelnemers) dient eveneens in de voorgeschreven talen (Nederlands, Frans) te worden aangemaakt. Er kan ook ter attentie van het buitenlandse publiek of buitenlandse deelnemers van een vreemde taal (Engels) gebruik worden gemaakt. Het kan evenwel niet dat vermelde correspondentie alleen en uitsluitend in het Engels zou worden gesteld. (advies 41.179 van 15 september 2009).

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter

[...]